



Curriculum vitae

Europass

1. Informații personale

Nume / Prenume
VLADU DANIELA-ELENA

Adresa
Str. Calea Turzii nr. 113, 400501 Cluj-Napoca, România

E-mail
daniela.vladu@ubbcluj.ro

Naționalitatea
română

Cetățenia
română

Data și locul nașterii
06.08.1971, Sibiu

Sexul
fem.

Starea civilă
căsătorită, 3 copii

2. Educație și formare

Anul
2002

Calificarea / diploma
obținută - Gradul didactic 1 în învățământul preuniversitar
Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca
- Echivalarea diplomei de „Dr. Phil” din Austria cu „Doctor în domeniul
filologiei” în România

Anul
2001

Calificarea / diploma
obținută Diploma de „Dr. Phil” – Universitatea de Stat din Viena
Titlul tezei de doctorat în limba germană:
*Deutsche Modalpartikeln und ihre Entsprechungen im Rumänischen.
Äquivalente für DOCH, JA, WOHL, SCHON, NUR*
(varianta revizuită publicată în anul 2009 la Editura Dr. Kovac, Hamburg)

Anul
1999

Calificarea / diploma
obținută Mentor în vederea coordonării practicii pedagogice a studenților
Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca

Anul
1998

Calificarea / diploma
obținută Definitivarea în învățământul preuniversitar
Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca

Burse de studii și
perfecționare - 29.10 - 08.11.2021: bursă de cercetare DAAD la Universitatea Europeană
Viadrina în cadrul parteneriatului *GIP* dintre Universitatea „Babeș-Bolyai” din
Cluj-Napoca și Universitatea Europeană Viadrina / Germania
18–20 oct. 2016: participare la workshop internațional „Hochschuldidaktik”
(prof. dr. H.P. VOSS), organizat de FSEGA/UBB din fonduri DAAD
- iulie 2016, oct. 2014, aug. 2013, iul. 2012, iul.2011, iul.2010, iul. 2009, iul.
2008, iul. 2007 (cate 2 sapt.): bursa cercetare DAAD la Gießen/Germania în
cadrul parteneriatului *GIP* dintre Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca
și Justus-Liebig-Universität din Gießen/Germania
- 11-12 mai 2016: Workshop internațional „Einführung in die
Editionswissenschaft”, organizat de Univ. Innsbruck în colaborare cu UBB Cluj

- 3-5 dec. 2015: Workshop internațional cultural la Marburg/Germania, organizat de GIZ +Justus-Liebig-Universität Gießen + DAAD + Min. Ed și Cercetării Germania: *Transnational Virtual Seminar*
- 17–18 apr. 2015: Workshop internațional didactic *OeDaf* la Viena / Austria, organizat de Volkshochschule Viena
- 13 dec. 2014: Workshop didactic de perfecționare la Cluj-Napoca, organizat de Univ.- Justus-Liebig Gießen/Germania (prof. univ. dr. Mathilde Hennig, prof. univ. dr. Katrin Lehnen, dr. Robert Niemann): *Entwicklung wissenschaftlicher Fragestellungen unter Einbeziehung korpuslinguistischer Methoden*
- 9 nov. 2013: Workshop didactic de perfecționare la Cluj-Napoca, organizat de Univ.-Justus-Liebig Gießen/Germania (prof. univ. dr. Mathilde Hennig și prof. univ. dr. Katrin Lehnen): *Komplexität und Informationsmanagement bei der Textproduktion (am Beispiel ausgewählter grammatischer Stolpersteine)*
- nov. 2012: Workshop de perfecționare la Cluj-Napoca, organizat de Univ.-Justus-Liebig Gießen/Germania (Prof. univ. dr. Mathilde Hennig și prof. univ. dr. Katrin Lehnen): *Forschen, Lehren, Schreiben: Autorkonzepte in Literatur und Wissenschaft*
- mart. 2012: Workshop de perfecționare la Timișoara, organizat de Univ. Justus-Liebig Gießen/Germania (Prof. univ. dr. Mathilde Hennig): *Attribute im Dienste des Nominalstils: Grenzen der Verstehbarkeit*
- nov. 2010: Workshop de perfecționare la DPPD Cluj-Napoca „*Grammatik in modernen Lehrwerken*“
- nov. 2010: Workshop de perfecționare la DPPD Cluj-Napoca „*Wortschatztraining*“
- iul. 2007: Bursă internațională de lingvistică și didactică interculturală „Bayhost” la Regensburg/ Germania: *Bayerische Sommerakademie DaF*
- mart. 2006: Curs internațional de perfecționare lingvistică la Sighișoara, organizat de Universitatea București și DAAD/Germania: *Phonetik-und Sprechwissenschaft – ein interdisziplinärer Workshop*

Studii

Perioada

1992-1995

Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere
Secția Germană-Română

1990-1992

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Limbi, Istorie și Drept
Secția Germană – Română

Perioada

1986-1990

Liceul Pedagogic din Sibiu, secția germană, profil învățători și educatori

3. Experiența profesională

Locul de muncă /
Domeniul ocupațional

**Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere,
Departamentul de Limbă și Literatură Germană**

Adresa

Str. Horea nr.7, Cluj-Napoca, cab 110

Perioada

din ian. 2016 pana in prezent

Funcția sau postul ocupat

director departament ales, membru în Consiliul Liniei de Studiu în Limba Germană (LSLG) a UBB

Perioada

oct. 2015 - ian. 2016

Funcția sau postul ocupat

director departament interimar, membru în Consiliul LSLG

Perioada

2013 până în prezent

Funcția sau postul ocupat

conferențiar universitar la Dpt. Germană

Activități și responsabilități principale	<p><u>Specialitati /Cursuri ținute:</u> Discursul științific, Introducere în știința lingvisticii, Traducerea ca act de comunicare interculturală, Lexicologie și frazeologie germană, Lingvistica textului, Fonetica germană, Cursuri practice (sintaxă, îmbogățirea vocabularului, traduceri și retroversiuni, producere de texte), Perfecționarea cadrelor didactice (examene de definitivat, grad didactic II și I în învățământul preuniversitar)</p> <p><u>Domenii de cercetare:</u> Teoria și practica traducerii literare, didactica limbii germane, comunicare interculturală, lexicologie, lingvistică textuală, lingvistică contrastivă, fonetică, frazeologie, discursul științific</p>
Perioada	2002 - 2013
Funcția sau postul ocupat	lector universitar de limba germană ca limbă străină
Perioada	1997 - 2002
Funcția sau postul ocupat	Profesor titular de lb. germană modernă la Col. Naț. „Emil Racoviță” Cluj-Napoca
Perioada	1995 – 1997
Funcția sau postul ocupat	Profesor supl. de lb. germană modernă la Col. Naț. „George Coșbuc” Cluj-Napoca
4. Prezențe în organisme științifice naționale și internaționale	<p>Membru în</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Societatea Germaniștilor din România 2. Asociația Profesorilor de Limba Germană din România 3. IFNIG: Internationales Forschungs-u. Nachwuchsnetzwerk für Interkulturelle Germanistik / Pannonischen Universität Veszprem (Centrul de Excelență de pe lângă Institutul de Germanistică al Univ. Veszprem/Ungaria) 4. „Jura Soyfer” – Gesellschaft din Viena/Austria (Societatea „Jura Soyfer”) 5. Societatea culturală româno-germană Cluj-Napoca
5. Alte activități profesionale	
2022	Co-organizator al conferinței internaționale online „ <i>Macht der Sprache in der deutschen Kultur und Literatur Ostmittel- und Südosteuropas. Tendenzen, Verfechtungen, Wechselwirkungen</i> “ (13 iul.)
2018	Co-organizator al conferinței internaționale „ <i>Zeiten – Werte – Orte. Die Macht der Inerkulturalität in Sprache und Literatur</i> ” (26-27 apr.)
2017	Organizator al conferinței internaționale „ <i>Sprachgestaltung und Übersetzung als Kulturvermittlung</i> ” (19 mai)
2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2016	Coordonator pe segmentul din România, în cadrul parteneriatului GIP dintre Depart. Limba și Lit. Germană a U.B.B. Cluj-Napoca și Univ. Justus Liebig din Gießen/Germania, a secțiunii de lingvistică interculturală <i>Interkulturelle Wissenschaftskommunikationsforschung</i> și organizator al workshopurilor explorative ținute la U.B.B. Cluj-Napoca în dec. 2010 și nov. 2011 precum și a activităților de predare a colegilor germani (2010, 2011, 2012, 2013, 2014) la Depart. Lb. și Lit. Germană U.B.B. Cluj-Napoca;
2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022	Organizator principal al workshop-urilor/colocviilor lingvistice 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022
2019	Organizator al colocviului intercultural dintre studenții germaniști de la UBB și Macalester College, German Studies, Minnesota/SUA (18-20 apr. 2019)

2008, 2009, 2010, 2011, 2012

Cadru didactic asociat în regim plata cu ora la Universitatea „Babeș-Bolyai”- Extensia Sibiu, Facultatea de Pedagogie și Științe ale Educației, Domeniul: Pedagogia Învățământului Primar și Preșcolar, linia germană

2009-2010

Cadru didactic asociat în regim plata cu ora la Universitatea „Babeș-Bolyai” – Departamentul Pregătire Personal Didactic - Cluj-Napoca, linia germană

2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2021, 2022

Organizator pentru Departamentul de Limbă și Literatură Germană al *Sesiunii științifice a studenților, masteranzilor și (doctoranzilor- doar până în 2015) din cadrul Facultății de Litere*

2009

Organizator principal al *Workshopului exploratoriu „Forța cotidiană a limbajului în / de publicitate. Posibile abordări lingvistice sub aspect contrastiv” (sponsori: UNESCO România și DAAD Germania)*

din 2002 până în prezent

Participări la numeroase congrese, simpozioane, sesiuni de comunicări științifice și work-shop-uri internaționale și naționale

din 2008 până în prezent

Îndrumător de lucrări de licență și masterat, colaborare în comisii doctorale

Îndrumător și coordonator de lucrări metodico-științifice pentru obținerea gradului didactic I

din 2004 până în 2016

Gestionar al Departamentului

din 2003 până în prezent

Membru în diferite comisii de: admitere la masterat și doctorat, obținerea definitivării și gradului didactic II și I în învățământul preuniversitar, ocuparea posturilor de asistent universitar, lector universitar și conf. univ., obținerea titlului de doctor în filologie

6. Aptitudini și competențe personale

Limba maternă

Româna

Limbi străine cunoscute

Autoevaluare

Nivel european

(Cadrul European Comun de Referință Pentru Limbi Străine)

Limba germană

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C2	foarte bun	C2	foarte bun	C2	foarte bun	C2	foarte bun	C2	foarte bun
C1	bun	C1	bun	C1	bun	B2	mediu	B2	mediu

Limba engleză

Competențe și abilități sociale

- **competența de a lucra în colective de muncă și cercetare** (dobândite prin colaborarea în diferite colective și proiecte de cercetare naționale și internaționale)
- **adaptabilitatea la medii multietnice și multiculturale** (dobândite prin absolvirea unui liceu cu limba de predare germană la Sibiu și prin desfășurarea activității de predare la Cluj, într-un mediu multietnic frecventat de români, maghiari, sași, germani, austrieci; prin colaborarea în diferite proiecte internaționale)
- **competența de comunicare cu persoane de profesii, sexe și vârste diferite** (dobândite prin meseria de dascăl la diferite trepte de învățământ și în colaborare cu diferite alte discipline, menținute în permanență prin activitatea de traducere literară și specializată)

Competențe și aptitudini organizatorice

- **competențe organizatorice** (dobândite prin funcția de director departament, coordonator sau membru în colective de cercetare naționale și internaționale, prin calitatea de gestionar al Departamentului, prin calitatea de reprezentant în Comisia de evaluare și autoevaluare a Departamentului, prin realizarea unor lucrări/activități la Departament sau pentru Facultate, de ex. organizarea de syllabi ale Departamentului, coordonarea expoziției semestriale de carte a Departamentului, exercitarea calității de tutore de an, responsabil master etc.)
- **competențe în evaluare și testare** (dobândite prin participarea în diferite sesiuni la examinări în cadrul Departamentului de Limbă și Literatură Germană, la Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic din Cluj și la Facultatea de Psihologie și Științe ale Educației - extensia Sibiu)

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

PC – Microsoft Word, Power Point, Internet

Cluj-Napoca, 20.11.2023

Universitatea „Babeş-Bolyai“ Cluj-Napoca
 Facultatea de Litere
 Departamentul de Limba și Literatura Germană

Conf. univ. dr. Daniela-Elena Vladu

LISTA DE LUCRĂRI

A. CĂRȚI:

1. **Vladu, Daniela:** *Traducerea literară ca act de comunicare interculturală*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2022, p.155, ISBN 978-606-17-2072-9
2. **Vladu, Daniela:** *Deutsche Modalpartikeln und ihre Entsprechungen im Rumänischen. Eine Analyse anhand von DOCH, DENN, JA, WOHL, NUR, SCHON*, Hamburg: Dr. Kovac 2009, p. 246. ISBN 978-3-8300-4555-7
 Varianta revizuită a tezei de doctorat

(listare în cronologie inversă)

1. **Vladu, Daniela** / Laza, Laura / Wittstock, Ursula (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik. Rumänisch-deutsche Kulturbegegnungen 1918-1933*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2021, p. 166. ISBN 978-606-17-1736-1.
2. **Vladu, Daniela-Elena** / Balogh, F. Andras (Ed.): *Die deutsche Sprache und Literatur im regionalen, nationalen und transnationalen Kontext. Fallbeispiele in Zentral- und Südosteuropa*. Cluj-Napoca: Studia, vol. 66 (LXVI) 3/2021, p. 287. ISSN 1220-0484 (tipărit), 2065-9652 (online).
3. **Vladu, Daniela-Elena** / Laza, Laura G. / Zwing, Veronika (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik. Werte – Zeiten – Orte. Die Macht der Multikulturalität in Sprache und Literatur*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2019, p. 244. ISBN 978-606-17-1559-6.
4. Balogh, F. Andras / **Vladu, Daniela** (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik. Sprachgestaltung - Übersetzung - Kulturvermittlung. Tendenzen und Fallbeispiele in Mitteleuropa*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2018, p. 324. ISBN 978-606-17-1395-0.
5. **Vladu, Daniela** / Balogh, F. Andras (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik. Nation und Migration. Perspektiven der Germanistik in bewegter Zeit*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2017, p. 182. ISBN 978-606-17-1239-7.
6. **Vladu, Daniela** / Ghilea, Ligia: *Hugo Wolf. Lieduri în germană și română*. Cluj-Napoca: Editura Mega 2013, p. 125. ISBN 978-606-543-420-2.
7. Gorgoi, Lucia / **Vladu, Daniela**/Santa-Jakabhazi, Reka (Ed.): *Germanistik im europäischen Kontext. Zeitschrift des Departements für deutsche Sprache und Literatur Klausenburg*, Bd. IV. Cluj-Napoca: Editura Mega 2012, p. 202, ISSN 2247-7527.
8. Gorgoi, Lucia/**Vladu, Daniela**/Santa-Jakabhazi, Reka (Ed.): *Germanistik im europäischen Kontext. Zeitschrift des Departements für deutsche Sprache und Literatur Klausenburg*, Bd. III/1/2011. Cluj-Napoca: Editura Mega 2011, p. 177, ISSN 2247-7527.
9. Ghilea, Ligia/ **Vladu, Daniela** (Ed.): *Confluente cultural-artistice. Mari compozitori aniversați în anul muzical 2010: Felix Mendelssohn Bartholdy și Paul Constantinescu*. Cluj-Napoca: Editura Mega 2011, p. 167, ISBN 978-606-543-149-2.
10. **Vladu, Daniela**/ Ghilea, Ligia: *Gheorghe Dima. Lieduri în germană și română*. Cluj-Napoca: Editura Mega 2010, p. 120. ISBN 978-606-543-095-2.

11. Chircev, Elena/ Ghilea, Ligia/ **Vladu, Daniela** (Ed.): *Confluente cultural-artistice. Mari compozitori aniversați în anul muzical 2009: Georg Friedrich Händel(1685-1759) și Josegh Haydn (1732-1809)*. Cluj-Napoca: Editura Mega 2010, p. 155, ISBN 978-606-543-086-0.
12. **Vladu, Daniela**/ Schlömer, Anne (Ed.): *Werbung. Die alltägliche Macht der Sprache. Kontrastive linguistische Betrachtungsmöglichkeiten*. Cluj-Napoca: Editura Mega 2010, p. 212, ISBN 978-606-543-080-8.
13. **Vladu, Daniela**: *Șirag de lieduri în germană și română (cu CD)*, Cluj-Napoca: Echinox 2009, p. 93, ISBN 978-606-512-022-8.
14. Grigore Vieru/**Vladu Daniela-Elena**: *Poezii/Gedichte*, Timișoara: ArtPress 2007, p. 95, ISBN 978-973-108-056-7.
15. Ionașcu, D., Daniel / **Vladu, Daniela-Elena**: *De nașterea cuvântului/Zu Geburt des Wortes*, Timișoara: ArtPress 2006, p. 123, ISBN 973-108-005-8 și 978-973-108-005-5.

B. CAPITOLE DE CĂRȚI:

1. **Vladu, Daniela**: *Traduceri și traducători din limba germană în limba română (și alte limbi vorbite pe teritoriul României) în volume și periodice. Introducere*, în: Corbea-Hoișie / Gräf, Rudolf (Ed.): *Limbă și cultură germană în România (1918-1933)*, vol.I, Iași: Polirom 2023, pp. 458-460.
2. Minuț Ana-Maria / **Vladu, Daniela** / Zaharia, Casia: *Dicționare germano-române și româno-germane. Lexicografii*, în: Corbea-Hoișie / Gräf, Rudolf (Ed.): *Limbă și cultură germană în România (1918-1933)*, vol.I, Iași: Polirom 2023, pp. 447-458.
3. **Vladu, Daniela**: *Șerban Țițeica (1909-1985)*, în: Corbea-Hoișie/Gräf, Rudolf (Ed.): *Limbă și cultură germană în România (1918-1933)*, vol.I, Iași: Polirom 2023, pp. 259-261.
4. Minuț Ana-Maria / **Vladu, Daniela**: *Filologie: Universitatea din Iași (Alexandru Philippide, Iorgu Jordan), Universitatea din Cluj (Sextil Pușcariu, Theodor Capidan)*, în: Corbea-Hoișie / Gräf, Rudolf (Ed.): *Limbă și cultură germană în România (1918-1933)*, vol.I, Iași: Polirom 2023, pp. 340-352.
5. **Vladu, Daniela** / Câmpian, Veronica: *Limba germană ca limbă maternă în România Mare*, în: Corbea-Hoișie / Gräf, Rudolf (Ed.): *Limbă și cultură germană în România (1918-1933)*, vol.II, Iași: Polirom 2023, pp. 156-159.
6. **Vladu, Daniela** / Câmpian, Veronica: *Hochdeutsch și dialecte. Raporturi statistice cu privire la utilizarea preferențială. Variabile sociale*, în: Corbea-Hoișie / Gräf, Rudolf (Ed.): *Limbă și cultură germană în România (1918-1933)*, vol.II, Iași: Polirom 2023, pp. 160-168.
7. **Vladu, Daniela** / Câmpian, Veronica / Zaharia, Casia: *Dialecte regionale și locale. Localizare, caracteristici*, în: Corbea-Hoișie / Gräf, Rudolf (Ed.): *Limbă și cultură germană în România (1918-1933)*, vol.II, Iași: Polirom 2023, pp. 168-184.

C. MANUALE DE LIMBA GERMANĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ:

1. **Vladu Daniela-Elena**: *Illustrierter praktischer Kurs für kleine Deutschanfänger (Curs practic ilustrat pentru micii începători în limba germană, cu CD)*, Cluj-Napoca: Echinox 2008, p. 112, ISBN 978-606-512-002-0.

D. TRADUCERI:

1. – [Trad. din germană în română] Tar, Nora: *Laudatio Eginald Schlattner*, Cluj-Napoca: Ed. Presa Universitară Clujeană, 2019, pp. 20-26.
2. - [Trad. din română în germană] Bortoș, Octavian: *Clujul în 12 dimensiuni / Klausenburg in 12 Dimensionen*, Ed. 1, Cluj-Napoca: Ed. Proart 21, 2014, p. 232, ISBN 978-606-92334-4-3.
3. - [Trad. din română în germană] Bortoș, Octavian: *Clujul în 12 dimensiuni / Klausenburg in 12 Dimensionen*, Ed. a 2-a revizuită și adăugită, Cluj-Napoca: Ed. Proart 21, 2015, p. 232, ISBN 978-606-92334-6-7.

E. PUBLICAȚII ÎN VOLUME COLECTIVE/REVISTE DE SPECIALITATE:

E.1. INDEXATE ÎN REVISTE ISI/THOMSON REUTERS, ELSEVIER/SCOPUS, EBSCO (25 p) :

1. **Vladu, Daniela:** *Die Übersetzung deutscher Okkasionalismen ins Rumänische. Beispiele aus Michael Endes Märchenroman „Momo“*, în: Vladu, Daniela-Elena / Balogh F. Andras (Ed.): *Die deutsche Sprache und Literatur im regionalen, nationalen und transnationalen Kontext. Fallbeispiele in Zentral- und Südosteuropa*, Cluj-Napoca: Studia 3/2021, pp. 145-158. ISSN 1220-0484 (tipărit), 2065-9652 (online).
2. - *Expertenwissen des juristischen Übersetzers von Schlüsselauszügen deutsch-rumänisch*, în: Boldea, Iulian / Sigmirean, Cornel (Ed.): *Identities In Globalisation. Intercultural Perspectives*, Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press 2020, pp. 74-82. ISBN 978-606-8624-10-5.
3. - *Die stilistische Rolle der Okkasionalismen in „Harry Potter“*. *Eine vergleichende sprachliche Analyse englisch-deutsch-rumänisch*, în: Boldea, Iulian / Sigmirean, Cornel (Ed.): *Identity And Dialogue In The Era Of Globalization* Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press 2019, pp. 23-31. ISBN 978-606-8624-19-8.
4. - *Geschichte deutscher Eigennamen. Von der Identifizierung zur Verallgemeinerung*, în: Felecan, Oliviu (Ed.): *Name and Naming. Sacred and Profane in Onomastics*. Cluj-Napoca: Editura Mega / Editura Argonaut 2017, pp. 453-465. ISSN: 2501-0727.
5. - *Sprechende Namen in deutschen und rumänischen Märchen*, în: Felecan, Oliviu (Ed.): *Name and Naming. Onomastics in Contemporary Public Space*. Cluj-Napoca: Editura Mega/Editura Argonaut 2013, pp. 957-965.
6. - Iluțiu-Varvara, Dana-A. / Fițiu, Avram / **Vladu, Daniela-Elena** / Șandor, Aurel : *Research Regarding the Biomass Energy Potential of Romania* , în : *Bulletin UASVM Agriculture*, 66(2)/2009. Cluj – Napoca 2009. pp.100-104.

E.2. INDEXATE ÎN ERIH PLUS/CEL PUȚIN 3 BAZE DE DATE INTERNAȚIONALE (15 p):

(listare în cronologie inversă)

1. **Vladu, Daniela:** *Sextil Pușcariu – un lingvist român format în Occident*, în : Boldea, Iulian (Ed.): *Journal Of Romanian Litarary Studies*, Nr. 19, Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press 2019, ISSN 2248-3004. pp. 219-225.
2. - *Der Mutterkult in nationalsozialistischer und kommunistischer Zeit –Texte und Bilder*, în: Boldea, Iulian (Ed.): *Journal Of Romanian Litarary Studies*, Nr. 15 Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press 2018, ISSN 2248-3004. pp. 164-169.
3. - *Deutsch-rumänische Zusammenflüsse am Beispiel der Lieder von Gheorghe Dima*, în: Arlt, Herbert (Ed.): *TRANS 19 Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften*, Wien 2016. pp. 30-40.
4. - *Das Bild der Frau als Sexobjekt in deutscher und rumänischer geschriebener Werbung*, în: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia 4*, Volume 61 (LXI) Cluj-Napoca: Studia 2016, pp. 151-166.
4. - *Rolul poeziilor cu rimă în învățarea limbii germane la vârste mici*, în: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, Cluj-Napoca: Studia 2014, pp. 145-155.
5. - *Das Gedichtübersetzen als freie Übersetzungsart. Drei deutsch-rumänische Übersetzungsversuche*, în: *Studia UBB Philologia*, Cluj-Napoca: Studia 2013, pp.191-199.
6. - *Das Vagabundenlied rumänisch mit Kommentar*, în: Arlt, Herbert (Hg.): *TRANS-Studien zur Veränderung der Welt*, Bd.9, Wien: INST 2009, pp. 258-259.
7. - *Sprechausdrucksmerkmale im DaF-Unterricht anhand eines Gedichts von James Krüss*, în: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, Cluj-Napoca: Studia 2007, pp. 119-124.

E.3. PUBLICATE ÎN ANALELE/BULETINELE/ANUARELE UNIVERSITĂȚILOR SAU VOLUME DE COMUNICĂRI PREZENTATE LA MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE INTERNE (10 p) SAU INTERNAȚIONALE (15 p) CU COMITETE ȘTIINȚIFICE:

(listare în cronologie inversă)

1. **Vladu, Daniela-Elena:** *Germanistik als Berufung gestern und heute – ein Gespräch mit Prof. Em. Dr. Elena Viorel*, în: Codarcea, Emilia / Schneider, Thomas, Dressel, Manuela (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik*, Bd.12, *Gender und Gendern in Sprache und Literatur*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2023, pp. 22-33.
2. **Vladu, Daniela/Cicur, Oana:** *Lexikalische Stolpersteine in deutschen poetischen Übertragungen am Beispiel von Lucian Blaga*, în: Codarcea, Emilia/Schneider, Thomas (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik*, Bd.11, *Macht der Sprache in der deutschen Kultur und Literatur Ostmittel- und Südosteuropas. Tendenzen, Verfechtungen, Wechselwirkungen*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2022, pp. 107-123.
3. **Vladu, Daniela:** *Portret: Petru Forna*, în : Constantinescu, Muguraș / Dejica, Daniel / Vâlceanu, Titela (Ed.): *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare*, vol.I, București: Editura Academiei Române 2021, pp. 392-396.
4. - *Theodor Capidan als Mitbegründer der „Linguistik-Schule“ in Klausenburg*, în: Vladu, Daniela-Elena / Laza, Laura / Wittstock, Ursula (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik*, Bd.10, *Rumänisch-deutsche Kulturbegegnungen 1918-1933*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2021, pp. 123-132.
5. – *Cuvânt-înainte*, în: Negoescu. Monica: *Cărturari saxo-români în Transilvania secolului XIX*, Casa Cărții de Știință 2021, pp. 7-10. ISBN 978-606-17-1607-4.
6. – *Cuvânt-înainte*, în: Negoescu. Monica: *Preocupări ale intelectualilor germani transilvăneni pentru cultura tradițională românească în secolul XIX*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2020, pp.7-9. ISBN 978-606-17-1606-7.
7. *Von Tarnfarben und Farbsignalen. Ein deutsch-rumänischer phraseologischer Vergleich*, în: Vladu, D. / Laza, L. / Zwing, V. (Ed.); *Klausenburger Beiträge zur Germanistik*, Bd. 8, *Werte – Zeiten – Orte. Die Macht der Multikulturalität in Sprache und Literatur*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2019, pp.15-26.
8. - *Kulturelle Aspekte der Übertragung deutscher Werbespots ins Rumänische*, în: *International Review of Studies in Applied Modern Languages* 11, Cluj-Napoca: Roprint 2018, pp. 21-32. ISSN 1844-5586; ISSN-L 1844-5586 (INT) {membru în comitetul științific}
9. - *Deutschlandbilder in interkulturellen Situationen*, în: Wohl, Eugen / Teglaș, Camelia / Zglobiu-Sandu, Raluca (Ed.) : *Noi tehnici și strategii în dinamica limbajelor de specialitate* Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2018. pp. 382-393. (INT)
10. - *Übersetzung als Sprach- und Kulturarbeit am Beispiel des Gedichts von Jura Soyfer „Schlaflied für ein Ungebornes“ und dessen rumänischer Entsprechung* în: Balogh, Andras / Vladu, Daniela (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik*, Bd. 7, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2018, pp. 221-234. (INT)
11. - *Sprechende Namen in rumänischen Geschichten und Märchen und ihre deutschen Übersetzungen*. în: Vladu, Daniela / Balogh, Andras (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik*, Bd. 6, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2017, pp. 51-62. (INT)
12. - *Phraseologismen in deutsch-rumänischer literarischer Übersetzung*, în: Szatmari, J., S. (Ed.): *Umwandlungen und Interferenzen. Studien aus dem Bereich der Germanistik*. [Schriftreihe des Lehrstuhls für Germanistik der Christlichen Universität Partium, Bd. 13], Wien: Praesens Verlag 2016, pp. 297-305. (INT)
13. – *Phraseologische Sprachspiele in deutschen und rumänischen Schlagzeilen*, în: Mihele, Roxana / Mezei, Vlad (Ed.): *Dinamica limbajelor de specialitate. Tehnici și strategii inovatoare*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2016, pp. 208-217. (INT)
14. - *Die Leseprobe*, în: Cotârlea, Delia (Ed): *Schreiben zwischen Kulturen. Festschrift für Carmen Elisabeth Puchianu*, Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov 2016, pp. 273-278. (INT)
15. - *Schwierigkeiten und Herausforderungen beim Gedichtübersetzen. Ein Ausgangsgedicht – zwei mögliche Übersetzungsvarianten*, în: Georgescu, Renata (Ed.): *International Review of Studies in Applied Modern Languages* ISSN 1844-5586, supliment la nr. 9/2016, Cluj-Napoca: Roprint, pp. 67-75. (INT)
16. – *Leseproben aus Gedichtübersetzungen*, în: Balogh, F. Andras: *Klausenburger Beiträge zur Germanistik*, Bd. 5, Cluj-Napoca: Mega / Bad Kissingen: Akademie Mitteleuropa 2015, pp. 254 – 265.

17. - *Das Heimatgefühl des rumänischsprachigen Dichters Grigore Vieru*, în: Szölloosi, Ingeborg: *Heimat. Abbruch-Aufbruch-Ankunft*. Halle: Mitteldeutscher Verlag 2014, pp. 105-115. (INT)
18. - *Verfasserreferenz in der rumänischen Wissenschaftssprache*, în: Knipf-Komlosi, Elisabeth / Öhl, Peter et. al.: *Dynamik der Sprache(n) und der Disziplinen* [Budapester Beiträge zur Germanistik, Band 70], Budapest: ELTE Germanistisches Institut 2013, pp. 211-216. (INT)
19. - *Musik als poetisches Ideal im deutsch-rumänischen Kontext. Vertonungen der deutschen Romantik durch Gheorghe Dima*. în: Gorgoi, Lucia / Codarcea, Emilia / Laza, Laura (Ed.): *Germanistik im europäischen Kontext. Zeitschrift des Departements für deutsche Sprache und Literatur Klausenburg*, Bd. V, Cluj-Napoca: Editura Mega. 2013. pp. 29-38.
20. - *Sprache und Kultur in Jura Soyfers Gedicht „Begegnung mit Frau Zukunft 37“ und dessen rumänischer Übersetzung*, în: Gräf, Rudolf /Stross, Verena (Ed.): *Österreichisch-siebenbürgische Kulturbeiträge. Ein Sammelband der Österreich-Bibliothek Cluj-Napoca-Klausenburg-Kolosvar. Bd.5*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană. 2013. pp. 45-56. (INT)
21. - *Despre viața lui Franz Liszt*, în: Ghilea, Ligia/Ghilea, Ligia, P (Ed.): *Confluente cultural-artistice. vol.III: Mari compozitori aniversați în anul muzical 2011*. Cluj: Risoprint. 2012, pp.35-42. (NAT)
22. - *Die Kreuzsymbolik in der Poesie*, în: Gorgoi, Lucia/Vladu, Daniela/Santa-Jakabhazi, Reka (Ed.): *Germanistik im europäischen Kontext. Zeitschrift des Departements für deutsche Sprache und Literatur Klausenburg*, Bd. III/1/2011. Cluj-Napoca: Editura Mega, 2011, pp. 27-40.
23. - *Despre viața lui Felix Mendelssohn Bartholdy*, în: Ghilea, Ligia/Vladu, Daniela (Ed.): *Confluente cultural-artistice. vol.II: Mari compozitori aniversați în anul muzical 2010: Felix Mendelssohn Bartholdy și Paul Constantinescu*. Cluj: Editura Mega. 2011, pp.11-20. (NAT)
24. - *Kognitive Beschreibung der Phraseologismen auf Grundschulniveau*, în: *Neue Didaktik UBB*, Nr. 1, Cluj-Napoca: Fis Bildung Datenbank 2010. pp. 86-91.
25. - *Zum Einsatz von deutschen Schlagern im Deutschunterricht*, în: *Neue Didaktik UBB*, Nr. 2, Cluj-Napoca : Fis Bildung Datenbank 2010, pp. 41-47.
26. - *Traducerea poetică –un demers infam de seducător-*. în: *Limbaj și context. Revistă de lingvistică, semiotică și știință literară*. Nr. 2. Bălți: Univ. Alecu Russo 2010, pp.109-116.
27. - *Deutsche Barocklyrik in rumänischer Übertragung anhand eines Gedichts von Christian Hofmann von Hofmannswaldau*, în: Gräf, Rudolf et. al. (Ed.): *Studia Germanica Napocensia: Klausenburg-Persönlichkeiten*, Bd.2, Cluj: Presa Universitară Clujeană, 2010, pp. 289-294.
28. - *Ad-hoc-Bildungen in der Kinderliteratur, am Beispiel Michael Endes Roman « Der Wunschpunsch »*, în : Puchianu, Carmen, E. (Ed.) : *XII. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik*, Brașov : Aldus, 2010. p. 211-220. (INT)
29. - *Zu einigen deutschen geschlechtsspezifischen Phraseologismen und ihren rumänischen Entsprechungen*, în: Gräf, Rudolf et.al. (Ed.): *Österreichisch-siebenbürgische Kulturbeiträge. Ein Sammelband der Österreich-Bibliothek Cluj-Napoca-Klausenburg-Kolosvar. Bd.3*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană. 2010. pp.183-196. (INT)
30. - *Die Rolle der Farbe in der Werbung*. în: Vladu, Daniela/Schlömer, Anne (Ed.): *Werbung. Die alltägliche Macht der Sprache. Kontrastive linguistische Betrachtungsmöglichkeiten*. Cluj-Napoca: Editura Mega. 2010. pp. 135-142. (INT)
31. - *Despre viața lui Franz Joseph Haydn*. în: Chircev, Elena et. al. (Ed.): *Confluente cultural-artistice. vol.I: Mari compozitori aniversați în anul muzical 2009: Georg Friedrich Händel (1685-1782) și Josegh Haydn (1732-1809)*. Cluj: Editura Mega. 2010. pp. 73-82 (NAT)
32. - *Phonetik und Sprecherziehung durch Zungenbrecher im DaF-Unterricht*, în: *Germanistik ohne Grenzen. Studien aus dem Bereich der Germanistik*, Cluj / Oradea: Soc. Muzeului Ardelean / Partium, 2010, pp. 146-158. (INT)
33. - *Die Frau in Vierus rumänischen Gedichten : kulturspezifische Aspekte der deutschen Übertragung*, în: Pălimariu A-M. / Berger, E. : *Die fiktive Frau. Konstruktionen der Weiblichkeit in der deutschsprachigen Literatur*. Konstanz / Iași : Hartung-Gorre / Ed.Univ. Al.I.Cuza 2009. pp. 426-441.(INT)
34. - *Die Rolle der Bilder im Daf-Unterricht auf Grundschulniveau*, în: *Neue Didaktik UBB*, Nr. 1, Cluj-Napoca: Fis Bildung Datenbank 2009, pp.103-110.
35. - *Ist der Übersetzer Autor oder Interpret?*, în : *Orientalia Parthenopea X*, Napoli: Orientalia Parthenopea Edizioni 2009, pp.33-42. (INT)

36. - *Walther von der Vogelweide in rumänischer Übertragung*, în: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, București: Paideia, 2009, pp. 302-310. (INT)
37. - *Anglizismen in der deutschen Werbesprache*, în: Puchianu, Elisabeth, C. (Ed.), *XI. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik*, Brașov: Aldus, 2009, pp.180-194. (INT)
38. - *Die deutsche Modalpartikel DOCH und ihre Entsprechungen im Rumänischen und Englischen*, în: *Transcarpathica*, Bd. 7/8, București: Paideia, 2008-2009, pp. 318-336. (INT)
39. - *Kulturspezifische Konventionen und Wertorientierungen in interkulturellen Situationen*, în: *Germanistik ohne Grenzen. Studien aus dem Bereich der Germanistik*, Cluj / Oradea: Soc. Muzeului Ardelean / Partium, 2008, pp. 143-153. (INT)
40. - *Entwicklungspsychologie und Textstrukturen im Kindesalter*, în: Puchianu, Elisabeth, C. (Ed.), *X. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik*, Brașov: Aldus, 2008, pp. 252-264. (INT)
41. - *Die Bedeutungsvermittlung und das situativ-kulturelle Verständnis eines Textes*, în: Puchianu, Elisabeth, C. (Ed.), *IX. Arbeitstagung Kronstadter Germanistik*, Brașov: Aldus, 2007, pp. 130-141. (INT)
42. - *Die Auflösung der Narrativität in einsprachigen Wörterbüchern*, în: Boszak, Gisella (Ed.) *Germanistik ohne Grenzen. Studien aus dem Bereich der Germanistik*, Bd. 3, Cluj / Oradea: Soc. Muzeului Ardelean / Partium, 2007, pp.145-152. (INT)
43. - *Textualizarea unei teme folclorice*, în: Pop, Ion et. al.: *Discobolul. Revistă de cultură dedicată Colocviilor de etnografie si folclor* (apare sub egida Uniunii Scriitorilor), ed. a III-a, Alba-Iulia: Cons. jud. Alba și Cons. mun. Alba-Iulia, Centrul de Conservare si Valorificare a traditiei populare Alba, 2006, pp. 324-331. (NAT)
44. - *Die Übersetzbarkeit des poetischen Kodes*, în: Puchianu, Elisabeth, C. (Ed.), *VIII. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik*, Brașov: Aldus, 2006, pp. 135-141. (INT)
45. - *Probleme der Zweisprachlichkeit am Beispiel einiger deutschen Modalpartikeln und ihrer rumänischen Entsprechungen*, în: Puchianu, Elisabeth, C. (Ed.), *VII. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik*, Brașov: Aldus, 2005, pp. 124-134. (INT)
46. - *Lyrik an der Hochschule auf fortgeschrittener Sprachstufe: Eine Übersetzungs – Schreibwerkstatt im DaF-Unterricht*, în: *Neue Didaktik UBB*, Nr. 2, Cluj-Napoca: Fis Bildung Datenbank 2008, pp.109-117.
47. *Vom darstellerischen Gedicht zur Bildergeschichte, Dialogisieren und Präsentieren in der Grundschule*, în: *Neue Didaktik UBB*, Nr.1, Cluj-Napoca: Fis Bildung Datenbank, 2008, pp. 73-80.

F. COMUNICĂRI ȘTIINȚIFICE LA CONGRESE ȘI SIMPOZIOANE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE, PRELEGERI, CONFERINȚE:

(listare în cronologie inversă)

1. *Germanistik als Berufung gestern und heute – ein Gespräch mit Prof. Em. Dr. Elena Viorel*, conferință internațională online *Gender und Gendern in Sprache und Literatur*, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limbă și Literatură Germană, 6 iulie 2023.
2. *Lexikalische Stolpersteine in deutschen poetischen Übertragungen am Beispiel von Lucian Blaga*, colocviu științific național de lingvistică *Überlegungen zu linguistischer Gestaltung der Lyrik*, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limbă și Literatură Germană, 7 dec. 2022.
3. *Liviu Rebreanu in deutscher Übersetzung – ausgewählte Verluste und Kompensationen*, conferință internațională online *Macht der Sprache in der deutschen Kultur und Literatur Ostmittel- und Südosteuropas. Tendenzen, Verfechtungen, Wechselwirkungen*, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limbă și Literatură Germană 13 iulie 2022.
4. *Übersetzte Realien in Liviu Rebreanus Roman „Der Wald der Gehenkten“*, conferință internațională online *Online-Workshop „Regionen der Erinnerung. Raum und Gedächtnis in Mitteleuropa“*, Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder und Uniwersytet Jagiellońskie w Krakowie, 29 apr. 2022.
5. *Etappen beim Gedichtübersetzen. Eine Übersetzungswerkstatt rumänisch-deutsch*, conferință internațională online „Varietäten des Deutschen – DACHLI/DACHS sowie Rumäniendeutsch“, Univ. București, 26-27 nov. 2021

6. *Vielsprachige Homepage Jura Soyfer: Rumänisch*, conferință internațională online „Jura Soyfer: Virtualität/Virtuality“, Soc. Jura Soyfer Viena, 26-27 nov.2021
7. *Die Macht der Okkasionalismen in Michael Endes Märchenroman „Momo“*. *Eine deutsch-rumänische Analyse*, conferință internațională online „Sprache der Macht – Macht der Sprache“, Univ. Debrecen, Deutsches Kulturforum Debrecen, Ungarisches Jugendwerk Debrecen, 10-11 iunie 2021.
8. *Etappen beim Gedichtübersetzen. Eine Übersetzungswerkstatt rumänisch-deutsch*, conferință internațională online „Neue Wege im digitalen Zeitalter: Übersetzen während der Corona-Pandemie“, Univ. Debrecen, Deutsches Kulturforum Debrecen, 22 apr. 2021.
9. *Expertenwissen des juristischen Übersetzers von Beschlussauszügen deutsch-rumänisch*, conferință internațională online „Identities in Globalisation. Intercultural Perspectives“, ediția a 7-a (GIDNI 7), ALPHA Institute for Multicultural Studies, ”GHEORGHE ȘINCAI” Institute Romanian Academy, Tîrgu Mureș and „DIMITRIE CANTEMIR” University, Tîrgu Mureș, 23-24 mai 2020.
10. *Textproduktion auf Grundschulniveau*, workshop național de lingvistică „Zur Produktion und Rezeption von Texten unterschiedlicher linguistischer Kommunikationsverfahren“, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limbă și Literatură Germană, 28 nov. 2019.
11. *Die stilistische Rolle der Okkasionalismen in „Harry Potter“*. *Eine vergleichende sprachliche Analyse englisch-deutsch-rumänisch*, Conferința internațională ”Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity” – ediția a 6-a (GIDNI 6), ALPHA Institute for Multicultural Studies, ”GHEORGHE ȘINCAI” Institute Romanian Academy, Tîrgu Mureș and „DIMITRIE CANTEMIR” University, Tîrgu Mureș, 25-26 mai 2019.
12. *Sprechende Namen in deutscher und rumänischer Übersetzung*, workshop internațional de lingvistică „Wortstruktur und Lexikon. Herausforderungen für Fremdsprachler“, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limbă și Literatură Germană, 6 dec. 2018.
13. *Deutschlandbilder in interkulturellen Situationen*, conf. națională cu participare internațională „Dinamica limbajelor de specialitate. Tehnici și strategii inovatoare“, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Depart. de limbi străine specializate, 9-10 iunie 2018.
14. *Von Tarnfarben und Farbsignalen. Ein deutsch-rumänischer phraseologischer Vergleich*, conferință internațională „Werte – Zeiten – Orte. Die Kraft der Multikulturalität in Sprache und Literatur. Eine interdisziplinäre Tagung“, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limbă și Literatură Germană, 26-27 apr. 2018.
15. *Kulturelle Herausforderungen beim Gedichtübersetzen*, workshop internațional de lingvistică „Übersetzungen als Vermittler von Sprache, Information und Kultur. Praxisbezogene Fragestellungen“, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limbă și Literatură Germană, 7 dec. 2017.
16. *Nutzung: Jura Soyfer Open Access*, simpozion internațional „Jura Soyfer Open Access“ Societatea „Jura Soyfer“ Viena, 9-12 nov. 2017.
17. *Kulturelle Aspekte in deutsch-rumänischen Werbespots*, conferință internațională „Noi tendințe în teoria și practica traducerii, a terminologiei și a interpretării de conferință“, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, 27 octombrie 2017.
18. *Geschichte deutscher Eigennamen. Von der Identifizierung zur Verallgemeinerung*, conferință internațională de onomastică „Numele și numirea. Sacru și profan în onomastica“ / Univ. Tehnică Cluj-Napoca / Univ. de Nord Baia Mare, 5-7 sept. 2017.
19. *Zur Geschichte der Übersetzung mit Berücksichtigung des deutschen und rumänischen Raumes*, conferință internațională „Sprachgestaltung und Übersetzung als Kulturvermittlung“, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limba și Literatura Germană, 19 mai 2017.
20. *Der Mutterkult in nationalsozialistischer und kommunistischer Zeit – Bilder und Texte*, simpozion internațional „Gesellschaftlich wirksame Bilder des 20. Jahrhunderts und Jura Soyfer“ Societatea „Jura Soyfer“ Viena, 26 nov. 2016.
21. *Gesprochene Wissenschaftssprache untersucht am Beispiel der Textsorte Vorlesung in rumänischer Sprache*, conferință internațională „Nation und Migration“ Univ. Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Justus-Liebig-Universität Gießen, 16-18 nov. 2016.
22. *Phraseologische Sprachspiele in deutschen und rumänischen Schlagzeilen*, conferință internațională „Dinamica limbajelor de specialitate. Tehnici și strategii inovatoare“, UBB, Departamentul de Limbi Străine Specializate, 20-21 mai 2016.

23. *Sprechende Namen in rumänischen Geschichten und Märchen und ihre deutschen Übersetzungen*, conferință internațională „Konstruktionen der Männlichkeit und Weiblichkeit in der deutschen Kultur, Literatur und Sprache“, Universitatea Transilvania Brașov, 7-9 apr. 2016
24. *Das Bild der Frau in deutscher und rumänischer geschriebener Werbung*, conferință internațională „Queer Studies als Modell der Pluralität“, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limba și Literatura Germană, 26–29 octombrie 2015.
25. *Jura Soyfer und Rumänien. Kulturelle Aspekte in Gedichtübersetzungen*, simpozion internațional „Jura Soyfer - Das Verbindende der Sprachen. Weltzugänge und Virtuelles Archiv“, Societatea „Jura Soyfer“ Viena, 17 octombrie 2015.
26. *Schwierigkeiten und Herausforderungen beim Gedichtübersetzen. Ein Ausgangsgedicht – zwei mögliche Übersetzungsvarianten*, conferință internațională „Tinerii traducători și interpreți într-o Europă a postcomunicării“, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, 16 octombrie 2015.
27. *Kultur in Translation*, conferință internațională „Sprache – Literatur – ‚Nation‘ im östlichen Mitteleuropa“, Univ. Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Justus-Liebig-Universität Gießen, 15-17 sept. 2015.
28. *Phraseologismen in deutsch-rumänischer Übersetzung*, conferință internațională „Umwandlungen und Interferenzen. VI. Internationale Germanistentagung Partium“, Universitatea Partium Oradea, 18-19 sept. 2014.
29. *Rolul poeziilor cu rimă în învățarea limbii germane la vârste mici*, conferință internațională „New Trends in Language Didactics“, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca / Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, 9-10 mai 2014.
30. *Musik als poetisches Ideal im deutsch-rumänischen Kontext. Vertonungen der deutschen Romantik durch Gheorghe Dima*. conferință internațională „Literaturtraditionen im südöstlichen Mitteleuropa: Kontinuitäten und Diskontinuitäten“, Univ. Babeș-Bolyai Cluj-Napoca/ Justus-Liebig-Universität Gießen, 2-3 Sept. 2013.
31. *Sprechende Namen in deutschen und rumänischen Märchen*, conferință internațională de onomastică „Numele și numirea. Onomastica din spațiul public actual“/Name and Naming. Onomastics in Contemporary Public Space, Univ. Tehnică Cluj-Napoca/Univ. de Nord Baia Mare, 9-11 mai 2013.
32. *Sprache und Kultur in Gedichtübersetzungen*, Prelegere publică la Simpozionul internațional aniversar Jura Soyfer, organizat de Departamentul de Limbă și Literatură Germană din cadrul U.B.B/ Biblioteca Austria Cluj-Napoca, 07.12.2012.
33. *Der Heimatbegriff in der rumänischen Poesie am Beispiel einiger Gedichte von Grigore Vieru*, Conferință internațională „Heimat“, Deutsche Gesellschaft e.V. Berlin și Universitatea „Babeș-Bolyai“ Cluj-Napoca /Departamentul de Limbă și Literatură Germană, 10-12 oct. 2012.
34. *Verfasserreferenz in der rumänischen Wissenschaftssprache*, Conferință internațională „Sprache(n) und Disziplinen im Wandel“, Universitatea Eötvös-Lorand Budapesta/Ungaria, Germanistisches Institut, 6-9 iunie 2012.
35. *„Begegnung mit Frau Zukunft ‘37“ von Jura Soyfer ins Rumänische*, Conferință internațională „Österreichisch-Siebenbürgische Kulturbeiträge“: Universitatea „Babeș-Bolyai“ Cluj-Napoca, 19-20 mai 2012.
36. *Das Gedichtübersetzen als freie Übersetzungsart. Drei deutsch-rumänische Übersetzungsversuche*, Conferință internațională, Universitatea „Babeș-Bolyai“ Cluj-Napoca, 8-9 dec. 2011.
37. *Interkulturelle deutsch-rumänische Aspekte der Wissenschaftskommunikation am Beispiel der Textsorte ‘Wissenschaftliche linguistische Vorlesung‘*, workshop exploratoriu internațional „Interkulturelle Perspektiven der Wissenschaftskommunikationsforschung“, Universitatea Babeș-Bolyai - Universitatea „Justus Liebig“ Gießen, Cluj-Napoca, 25-26.11. 2011
38. *Verfasserreferenz in der rumänischen Wissenschaftssprache*, workshop exploratoriu internațional „Interkulturelle Perspektiven der Wissenschaftskommunikationsforschung“, Universitatea „Justus Liebig“ Gießen/Germania, 11.07.2011
39. *Despre viața lui Franz Liszt*, simpozion național „Simpozion aniversar Franz Liszt și Giuseppe Verdi“, Academia de Muzica Gh. Dima, Cluj-Napoca, 1.05.2011
40. *Der Lehrbuchtext - eine fachsprachliche Textsorte am Beispiel der Fachkommunikation Geographie. Eine deutsch-rumänische kontrastive textlinguistische Analyse*, Workshop exploratoriu internațional

- “Interkulturelle Perspektiven der Wissenschaftskommunikations-forschung”, Universitatea Babeş-Bolyai - Universitatea “Justus Liebig” Gießen, Cluj-Napoca, 3-4.12.2010
41. *Deutsch-rumänische Zusammenflüsse anhand der Lieder Gheorghe Dimas. Ein deutsch-rumänischer Übersetzungsversuch*, Conferința internațională “Wissen, Kultur und Wissenschaft. Die Grundlage für die Qualität des Lebens in der Gesellschaft”, Universitatea Politehnică și Humboldtstiftung, Timișoara, 23-28.11.2010.
 42. *Notwendige Kommentierungen der Übersetzungen Soyferscher Lyrik ins Rumänische anhand des Gedichts “Begegnung mit Frau Zukunft ‘37”*, Simpozion internațional “Jura Soyfer: Vielsprachiger multimedialer historisch-kritischer Kommentar zur Jura Soyfer-Edition 2010”, Volkshochschule Brigittenau, Viena/Austria, 7-10.07.2010.
 43. *Zum Einsatz von deutschen Schlagern im Deutschunterricht*, Conferința internațională “9. Konferenz zu Kinderliteratur und Kinderkultur“, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, 15.05.2010
 44. *Übersetzungs- und Sprachkritik des Barock*, Conferința internațională “Deutsche Literatur des Barock und Aufklärung in Siebenbürgen und in Südosteuropa – Internationale Tagung des Instituts für Germanistik der Justus-Liebig-Universität Gießen und des Lehrstuhls für Deutsche Sprache und Literatur der Babeş-Bolyai Universität Cluj/Klausenburg”, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, 27-28.11.2009
 45. *Felix Mendelssohn Bartholdy-Omul*, Simpozion internațional “Simpozion aniversar Felix Mendelssohn Bartholdy și Paul Constantinescu”, Academia de Muzică Gh. Dima, Cluj-Napoca, 15.11.2009
 46. *Die Rolle der Farbe in der Werbung*, Workshop exploratoriu internațional: “Forța cotidiană a limbajului în / de publicitate. Posibile abordări lingvistice sub aspect contrastiv”, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, 29-31.10.2009
 47. *Joseph Haydn – Omul*, Simpozion internațional “Simpozion aniversar Georg Friedrich Händel și Joseph Haydn”, Academia de Muzică Gh. Dima, Cluj-Napoca, 5.06.2009
 48. *Kognitive Beschreibung der Phraseologismen auf Grundschulniveau*, “Al VIII-lea Congres internațional al Germaniștilor din România”, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, 25-28.05.2009
 49. *Ad-hoc-Bildungen in der Kinderliteratur*, Conferința internațională “XII. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik”, Universitatea Tarnsilvania, Brașov, 26-29.03.2009
 50. *Phonetik und Sprecherziehung durch Zungenbrecher im DaF-Unterricht*, Conferința internațională “III. Internationale Germanistentagung Partium”, Universitatea Creștină Partium, Oradea, 18-20.02.2009
 51. *Die Frau in Vierus rumänischen Gedichten : kulturspezifische Aspekte der deutschen Übertragung*, Conferința internațională « Performative Konstruktionen von Weiblichkeit in der rumäniendeutschen Literatur nach 1945 », Universitatea Al. I. Cuza, Iași, 4-7.12.2008
 52. *Zu einigen deutschen geschlechtsspezifischen Phraseologismen und ihren rumänischen Entsprechungen*, Conferința internațională « Familie im Wandel – Wandel in der Familie ? », Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, 4-5.12.2008
 53. *Walther von der Vogelweide in rumänischer Übertragung*, Conferința internațională « Das Mittelalter und die Frühe Neuzeit in den deutschsprachigen Literaturen Südosteuropas. Zwei Epochen und ihre aktuelle Rezeption im europäischen Kontext », Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, 28-29.11.2008
 54. *Anglizismen und die deutsche Werbesprache*, Conferința internațională “ XI. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik” Universitatea Tarnsilvania, Brașov, 27-29.03.2008
 55. *Interaktionskonventionen und kulturspezifische Wertorientierungen*, Conferința internațională “II. Internationale Germanistentagung Partium” , Universitatea Creștină Partium, Oradea, 20-22.02.2008
 56. *Entwicklungspsychologie und Textstrukturen im Kindesalter*, Conferința internațională “X. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik”, Universitatea Transilvania, Brașov, 12-15.04.2007
 57. *Die Auflösung der Narrativität in Wörterbüchern*, Conferința internațională “Germanistik ohne Grenzen”, Universitatea Creștină Partium, Oradea, 15-17.02.2007
 58. *Grigore Vieru in deutscher Übertragung*, Al VII-lea Congres internațional al Germaniștilor din România”, Universitatea de Vest, Timișoara, 22-25.05.2006
 59. *Die Bedeutungsvermittlung und das situativ-kulturelle Verständnis eines Textes*, Conferința internațională “IX. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik”, Universitatea Transilvania, Brașov, 23-25.03.2006

60. *Ist der Übersetzer Autor oder Interpret?*, Simpozion internațional “Confluențe culturale româno-germane”, Universitatea L. Blaga, Sibiu, 13-14.05.2005
61. *Die Übersetzbarkeit des poetischen Kodes*, Conferința internațională “VIII. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik”, Universitatea Transilvania, Brașov, 12-14.04.2005
62. *Am inventat poezia și nu mai am inimă*, Amfiteatrul cultural “Callatis 2004”, Primăria Mangalia, 08-10.08.2004
63. *Wichtige Probleme der Zweisprachlichkeit anhand einiger deutschen Modalpartikeln und ihrer rumänischen Entsprechungen*, Conferința internațională “VII. Arbeitstagung Kronstädter Germanistik”, Universitatea Transilvania, Brașov, 25-27.03.2004

Conf. univ. dr. Daniela – Elena Vladu